

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования

Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»



Утверждено проректором

НИУ ВШЭ

И.В. Простаковым

01 октября 2020 г.

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС

по дисциплине «**Язык специальности** (инженерно-технический профиль)

Направление подготовки: подготовка к поступлению в вуз

Категория слушателей: иностранные граждане

Форма обучения: очная

Составители:

Леонтьева А.Л.

Леви Е. Н.

Никитушкина Ж.Г.



## **Пояснительная записка**

### **Основания, целевая аудитория и ориентированность учебно-методического комплекса.**

Учебно-методический комплекс «Язык специальности» разработан в соответствии с Федеральными государственными образовательными стандартами (ФГОС); приказом Министерства образования и науки РФ от 3 октября 2014 г. №1304 «Об утверждении требований к освоению дополнительных общеобразовательных программ, обеспечивающих подготовку иностранных граждан и лиц без гражданства к освоению профессиональных образовательных программ на русском языке; методическими рекомендациями; иными документами.

Целевая аудитория курса – иностранные слушатели, готовящиеся к поступлению в высшие учебные заведения Российской Федерации по специальностям инженерно-технического профиля. Курс предполагает изучение слушателями лексической базы дисциплин инженерно-технической направленности и освоение ими лексических, грамматических, фразеологических средств научного стиля речи.

### **Цели и задачи курса**

Целью дисциплины «Язык специальности» является формирование языковых и лингвистических компетенций, позволяющих иностранным слушателям осваивать профессиональные программы на русском языке. В результате обучения иностранные слушатели должны уметь читать и понимать на слух неадаптированные тексты по выбранной специальности, стилистически адекватно выражать устно и письменно свои мысли в учебно-профессиональной сфере, соответствующей выбранной специальности. Для успешного обучения в рамках курса необходимо владение русским языком на уровне не ниже базового (A2). Слушатели ЦПИС достигают такого уровня владения языком в течение первых двух модулей курса «Русский язык как иностранный». Компетенции, полученные в результате курса «Язык специальности», составляют базу дальнейшего обучения на русском языке в рамках выбранной ОП бакалавриата и/или магистратуры. Дисциплина «Язык специальности» изучается в формате семинаров без использования лекций.

## **Требования к знаниям и умениям студентов**

В результате изучения дисциплины «Язык специальности» обучающиеся должны:

### **Знать:**

- особенности функционирования отдельных частей речи в научном стиле речи, характерные для него типы словообразовательных моделей существительного и прилагательного;
- способы выражения различных смысловых отношений в простом предложении, в сложном предложении, в сверхфразовом единстве, в тексте;
- правила построения и трансформации научного текста

### **Уметь:**

- при аудировании производить параллельную письменную фиксацию аудиотекста (записывать на слух текст со знакомой тематикой, записывать лекции);
- производить смысловое членение, смысловой и структурный анализ текста. извлекать из научного текста (аудио- и письменной формы) основную информацию и целевую информацию по теме;
- обобщать информативный материал с опорой на прочитанный (прослушанный) текст (продуцировать самостоятельное монологическое высказывание по теме; монолог-рассуждение);
- репродуцировать информативное содержание текста в письменной и устной (монолог-воспроизведение, монолог-сообщение с опорой на текстовый материал) форме;
- составлять тексты по аналогии;
- продуцировать текст – тематическое и проблемное описание научного текста;
- производить свертывание информации текста, тезирование;
- производить развертывание текста (составление текста на базе предложенных текстов);
- комментировать тексты
- продуцировать подготовленную монологическую речь
- продуцировать самостоятельное письменное высказывание на уровне реальной коммуникации
- принимать участие в беседе вопросно-ответного характера в сфере специальности

### **Владеть:**

- запасом лексики в объеме 1500 -1800 ед., а также лексикой и грамматикой, характерной для научного стиля речи
- навыками чтения текстов выбранной специальности
- приемами быстрой фиксации основной информации лекции на материал научного стиля русской речи;
- навыками создания связных высказываний на заданные темы
- навыками извлечения основной идеи из текстов (в т.ч. и аудио) выбранной специальности,
- навыками, позволяющими успешно функционировать в учебно-профессиональной сфере.

**При изучении данной дисциплины предусматриваются:**

- семинарские занятия в форме изучения нового материала и решения новых задач, а также повторения и закрепления изученного материала;
- самостоятельная работа студентов с необходимой литературой и источниками;
- выполнение контрольных работ по изученным темам, написание эссе;
- промежуточный и итоговый контроль.

**Методические рекомендации студентам**

Для успешного овладения знаниями по дисциплине «Язык специальности» слушателю рекомендуется вести постоянную самостоятельную работу при подготовке к семинарам, контрольным работам и т.д.

В ходе семинарских занятий слушателям рекомендуется записывать новый материал, излагаемый преподавателем, используя и развивая при этом навыки и умения кратко, последовательно и логично фиксировать основные положения и выводы.

Слушатель должен выполнять задания, задаваемые преподавателем для самостоятельного изучения.

Слушателю рекомендуется формировать вопросы, направленные на улучшение восприятия материала.

**Методические рекомендации преподавателю**

При изложении нового материала во время проведения семинаров, являющихся одной из основных форм организации учебного процесса, следует: четко и ясно структурировать данную часть занятия; рационально дозировать материал по разделам;

использовать простой и доступный язык, не перегруженный излишней терминологией; задавать уточняющие понимание материала вопросы; использовать наглядные пособия, технические средства обучения (проектор, электронную доску, компьютерное оборудование и т.д.).

### **Особенности реализации обучения дисциплине «Язык специальности» в рамках подготовительного отделения (ЦПИС)**

Настоящий УМК предполагает ряд методических особенностей по причине реализации программы в группах, объединяющих слушателей-инофонов, представителей разных культур, изучающих русский язык и владеющих им (предположительно) на уровне A2-B1.

В связи с этим при разработке и реализации программы предусмотрены и учтены необходимые принципы обучения:

- учёт национально-культурных особенностей учащихся. Предполагается, что для максимально эффективной реализации процесса обучения преподаватель обладает базовыми знаниями о культуре слушателей (о стране, народе, деятелях культуры, политики и т.д.) Таким образом процесс диалога культур и вовлечённость в процесс обсуждения проблем на семинарах всех слушателей будет более эффективным.

- использование преподавателем языковой и культурной среды, в которой находятся слушатели в настоящее время, что также может способствовать лучшему усвоению материала – например, использование материалов телевидения (новостей) интернета, ситуаций из бытовой жизни слушателей, оказавшихся впервые в России, в качестве примеров при изучении ряда тем (по социологии, политологии, культуре и т.д.)

- обращение к методикам, применяющимся в процессе обучения РКИ, например, к принципам работы с текстом, особенное на первых этапах обучения дисциплине, пока слушатели ещё не владеют языком на уровне, достаточном для уверенной самостоятельной работы с текстом.

**Объем дисциплины и виды учебной работы по дисциплине «Язык специальности».**

Дисциплина	Э	К	К	В	А	Л	С	С	Распределение часов по модулям						
	к	о	о	се	у	е	е	а	3	4	5	6	7	8	
	з	н	л	г	д	к	м	м							
	а	т	-	о	и	ц	и	о							
	м	р.	в	ч	т	и	н	с							
	е	р	о	а	о	и	а	т							
	н	а	з	с	р		р	о							
	б	а	о	н		ы		я							
	о	ч	в	ы				т.							
	т	ё			x			р							
	а							а							
								б							
								о							
								т.							
Язык специальности (экономический профиль)	4	2	6	228	96	0	96	132	16	16	16	16	16	16	16

**2. Содержание учебной дисциплины и тематический план**

Тема (раздел дисциплины «Язык специальности»)	Объем в часах	Планируемые результаты обучения (ПРО) подлежащие контролю	Формы контроля
<b>Модуль 2</b>			
<b>Тема1. Язык специальности: лексика, грамматика</b>			
A) Вводная терминология к курсу «Математика»: числительные, буквы латинского и (при необходимости) греческого алфавита, термины операций, конструкции, описывающие математические преобразования (привести подобные, привести к общему знаменателю, перенести в левую/правую часть, раскрыть скобки и т. п., термины,	ЛК – 0 СМ – 12 СР – 24	Владеют базовым словарем и набором грамматических конструкций, актуальным для коммуникации по выбранной специальности	Контрольная работа : лексико-грамматический тест + сочинение объемом не менее 20

<p>необходимые для решения уравнений и неравенств (равно, не равно, (не) больше, (не) меньше, больше либо равно, меньше либо равно и др.), основные термины тригонометрии и теории функций.</p> <p><b>Б) Вводная терминология к курсу «Физика».</b> Предмет "Физика", основные разделы физики, физическое тело, физический процесс (явление), физические величины, единицы физических величин. Механика: кинематика, динамика. Здесь и далее терминологию см. в УМК по дисциплине "Физика".</p> <p><b>В) Вводная терминология к курсу «Информатика»</b></p> <p>Знакомство с терминологией к разделам:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- информация. Информатика как наука. Структура информатики. Информация. Представление информации.</li> <li>- цифровые основы вычислительной техники. Системы счисления: позиционные, непозиционные, нетрадиционные. Арифметические операции и переводы.</li> <li>- логические основы вычислительной техники. Понятие множества, логического множества, отображения, высказывания, предиката, логической функции, переменных. Здесь и далее терминологию см. в УМК по дисциплине "Информатика".</li> </ul>		<p>Могут поделиться имеющимися знаниями по изучаемым предметам в устной и письменной форме.</p>	<p>предложени й.</p>
<p><b>Тема 2. Тексты по специальности как источник теоретических знаний и средство развития языковых компетенций</b></p> <p><b>А) Вводная терминология к курсу «Математика».</b> Тексты, связанные с теми разделами математики, которые изучаются на семинарах по специальности (определения понятий, теоремы, формулировки заданий и тексты решений).</p> <p><b>Б) Вводная терминология к курсу «Физика».</b> Законы Ньютона, энергия, закон сохранения импульса, закон сохранения механической энергии.</p> <p><b>В) Вводная терминология к курсу «Информатика»</b></p> <p>Знакомство с терминологией к разделам:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- теория систем. Структура, система, системный эффект, подсистема. Информационные системы. Информационные процессы. Хранение и передача информации. Носители информации, каналы связи.</li> <li>- информационные модели и структуры данных. Информационные модели (графы, деревья, сети, таблицы).</li> <li>- обработка информации и алгоритмы. Алгоритм: линейный, разветвляющийся, циклический.</li> <li>- поиск и защита информации. Поиск (набор данных, ключ поиска, критерий поиска, структура данных). Алгоритмы поиска: последовательный, половинного деления, блочный поиск, поиск в иерархической структуре данных. Виды угроз для числовой информации. Физические и программные средства защиты информации.</li> </ul>	<p>ЛК – 0 СМ–20 СР - 40</p>	<p>Умеют читать и понимать тексты по специальности с минимальным использованием словаря. Владеют различными стратегиями чтения. Владеют навыком языковой догадки и предсказания. Умеют извлекать из текста основную информацию и перифразировать ее, используя языковые единицы активного запаса. Умеют писать реферат-резюме прочитанного текста и высказывать собственное мнение о прочитанном, пользуясь научным стилем речи. Умеют извлекать из текста языковые единицы (слова, конструкции), актуальные для использования в собственной речи, включать их в речь в широком спектре ситуаций, не связанных</p>	<p>Экзамен</p>

		непосредственно с прочитанным текстом.	
<b>Модуль 3</b>			
<b>Тема 3. Лекции по специальности:</b> <b>понимание, конспектирование, анализ.</b> Обучение <u>точной</u> передаче математическими/физическими/IT символами материала, воспринимаемого на слух, - перекодирование русского устного математического// физического/IT текста в интернациональные записи.  А) <b>Математика.</b> Решение уравнений и неравенств. Теория функций. Возможно, введение иных тем, если группа изучает их на семинарах по математике. Основная задача этого раздела при работе с языком математики – обучение <u>точной</u> передаче математическими символами материала, воспринимаемого на слух, - перекодирование русского устного математического текста в интернациональные математические записи.  Б) <b>Физика.</b> Знакомство с терминологией к разделам Молекулярная физика и термодинамика. Основные термины и определения, физические величины. Работа с лекциями: прослушивание, конспектирование.  В) <b>Информатика.</b> Знакомство с терминологией к разделам: - устройство персонального компьютер (ПК). Архитектура, контроллер внешнего устройства ПК. Системы ввода/вывода. Основные виды памяти ПК. Назначение дополнительных устройств. Программное обеспечение ПК, прикладные программы, системное ПО, операционные системы. - дискретные модели данных. Принципы представления данных в памяти компьютера. Представление целых чисел. Диапазоны представления целых чисел без знака и со знаком. Принципы представления вещественных чисел. Представление текста, изображений, цветовые модели. Растворная и векторная графика. Дискретное (цифров.) представление звука.	ЛК – 0 СМ – 32 СР – 34	Умеют готовиться к лекции на иностранном языке по доступным пререквизитам (тема, ключевые слова и др.). Умеют слушать лекции по специальности и понимать их основные идеи. Умеют записывать конспект лекции на русском языке, применяя принятые в русскоговорящей среде способы сокращения. Умеют анализировать законспектированный материал, написать рецензию прослушанной лекции, сформулировать вопросы о том, что в лекции осталось непонятным.	<b>Контрольная работа:</b> прослушивание и конспектирование лекции, написание ее рецензии.
<b>Модуль 4</b>			
<b>Тема 4. Самостоятельная работа: исследование, презентация</b>  А) <b>Математика.</b> Специфика этого раздела при работе с языком математики заключается в том, что студенты не проводят исследовательской деятельности. Их задача – устная демонстрация решения математических задач в рамках программы (по каждой теме студент выбирает одну задачу). Например, студент рассказывает, как решал уравнение, неравенство, комбинаторную задачу, анализировал график функции и т. п. и тем самым демонстрирует полученные в рамках курса языковые компетенции: знание терминологии, умение перекодировать материал с русского языка на интернациональный математический и обратно.  Б) <b>Физика.</b> Знакомство с терминологией к разделу Электричество и магнетизм. Оптика. Устная демонстрация решения физических задач в рамках программы.  В) <b>Информатика.</b> Знакомство с терминологией к разделу Многопроцессорные системы и сети. Распараллеливание вычислений. Многопроцессорные вычислительные комплексы. Локальные сети, назначение и топологии локальных сетей.	ЛК – 0 СМ – 32 СР – 34	Умеют подготовить и представить на русском языке самостоятельно выполненную работу учебно-научного характера в письменной (сочинение-реферат с элементами выражения собственной позиции) и устной (доклад с презентацией) форме.	<b>Домашнее задание:</b> подготовка и защита самостоятельной учебно-научной работы по специально сти.

Технические средства локальных сетей (каналы связи, серверы, рабочие станции). Беспроводные сети. Глобальные сети.			
Система адресации в Интернете (IP-адреса, доменная система имен). Способы организации связи в Интернете. Основные понятия WWW, web-страница, webсервер, web-сайт, web-браузер, HTTP-протокол, URL-адрес.			
<b>Часов по видам учебных занятий</b>	<b>ЛК – 0 СМ – 96 СР – 132</b>		

Формы учебных занятий:

лк – лекции в аудитории;

см - семинары/ практические занятия/ лабораторные работы в аудитории;

ср – самостоятельная работа студента.

#### ***Содержание разделов дисциплины:***

**Тема 1.** Студенты формируют словарный запас в новой тематической области, соответствующей выбранной специальности, отрабатывают наиболее актуальные для нее грамматические явления, учатся делиться имеющимися знаниями по выбранной специальности на русском языке в соответствии с достигнутым уровнем владения. Основным умением, приобретенным в рамках данной темы, должно стать умение использовать приобретенные ранее языковые компетенции для общения на специальные темы.

**Тема 2.** На примере выбранных преподавателем учебно-научных текстов, актуальных для выбранной специальности, студенты овладевают различными стратегиями чтения специальной литературы, учатся использовать словарь лишь в случае крайней необходимости, формируют и развиваются навыки предсказания и языковой догадки. Также в рамках этой темы студенты учатся выделять главные идеи текста и перифразировать их, используя активный словарный запас и набор доступных грамматических конструкций. Наконец, студенты знакомятся с основными принципами реферирования текста, включая способы выражения собственного мнения, соответствующие научному стилю речи. Одна из важнейших образовательных задач данной темы – научить слушателей использовать специальный текст не только как источник информации, но и как средство обогащения словарного запаса и арсенала грамматических конструкций. В результате студенты должны

научиться самостоятельно, без помощи преподавателя извлекать из аутентичных текстов те слова и конструкции, которые они смогут использовать в собственной речи учебно-научного характера.

**Тема 3.** Студенты овладевают навыком слушания и конспектирования академической речи (лекции) на иностранном языке, предполагающим:

- а) подготовку к слушанию (знакомство с пререквизитами лекции: темой, ключевыми словами и др.; активизацию уже имеющихся знаний по теме и представление их на русском языке),
- б) собственно слушание и понимание основных идей,
- в) конспектирование услышанного на русском языке с использованием принятых стратегий сокращения слов,
- г) анализ конспекта с последующим резюмированием и формулировкой вопросов о том, что осталось неуслышанным/непонятым.

**Тема 4.** Используя навыки, полученные при изучении тем 1 – 3, студенты готовятся к написанию и защите итоговой работы. В рамках этой темы происходит знакомство с базовыми принципами написания курсовой работы, особенно ее введения, а также с основными требованиями к ее презентации.

### **3. Оценивание**

Планируемые образовательные результаты оцениваются посредством элементов текущего, промежуточного и итогового контроля.

*Текущий контроль* осуществляется в форме: а) домашнего задания, б) письменной контрольной работы, в) дискуссий на семинарских занятиях.

*Промежуточный и итоговый контроль* осуществляются в форме экзаменов. Экзамены проводятся по окончании третьего (промежуточный) и четвертого (итоговый) модулей. Блокирующих элементов не предусмотрено.

Итоговая оценка ставится по результатам текущего контроля и промежуточного контроля и вычисляется по формуле:

$$\text{ИО} = \text{Оитоговая} = 0.2\text{Отекущий контроль} + 0.3\text{Опромежуточный контроль} + 0.5\text{Оитоговый контроль}$$

Оценка результатов текущего контроля ставится по стобалльной системе и вычисляется по формуле:

$$\text{Отекущий контроль} = 0.2\text{Осем} + 0.3\text{ОДЗ} + 0.5\text{ОКР}$$

**Осем** – оценка активности участия в семинарских занятиях, предполагающая присутствие студента на занятии. Отсутствие студента без уважительной причины оценивается в 0

баллов, присутствие на каждом семинаре и участие в работе группы оценивается в 1 балл. Максимальное количество баллов равно количеству аудиторных часов, деленному пополам - 344, что соответствует оценке Осем = 100. Данный элемент текущего контроля не пересдается.

**ОДЗ** - оценка за домашние задания ставится преподавателем группы по одному из двух возможных принципов.

1. Преподаватель оценивает по стобалльной системе каждое домашнее задание, заданное студентам. Критерии оценивания каждого задания определяются преподавателем самостоятельно на основе принятых правил оценивания речевой продукции изучающих русский язык как иностранный, применяемых в практике сертификационного тестирования. Каждое невыполненное задание оценивается в 0 баллов. Одз представляет собой среднее арифметическое от всех полученных студентом оценок за домашние задания.
2. Преподаватель оценивает по стобалльной системе только домашнее задание по теме №4 (см. выше). Остальные домашние задания задаются не для проверки, а для формирования навыков и не оцениваются.

Выбор стратегии оценивания домашних заданий производится преподавателем до начала курса и сообщается студентам на первом занятии.

**Домашнее задание** по теме 4 предполагает подготовку и защиту учебно-научной работы по выбранной специальности. По согласованию с преподавателем это может быть обзор специальной литературы по выбранной теме или мини-исследование. Работа предполагает чтение текстов по теме, написание собственного текста объемом не менее 1000 знаков, подготовка и проведение устного сообщения длиной 5 – 7 минут (с презентацией или раздаточным материалом) по теме работы. Защита работ проводится на занятиях в формате конференции. Не позднее, чем за 2 недели до времени защиты каждый студент должен согласовать с преподавателем тему проекта и список литературы. Не позднее, чем за неделю до защиты студент обязан представить преподавателю подробный план работы, а за три дня до защиты – написанный от руки или напечатанный текст работы и проект презентации/раздаточных материалов. Не позднее, чем за день до защиты студент получает от преподавателя проверенный текст работы с рекомендациями и исправлениями. Во время защиты чтение текста не допускается. Во время защиты каждый из слушателей должен задать не менее одного вопроса по теме работы.

Задание по **языку математики, физики и информатики** предполагает решение полученных задач по математике, физике и информатике (вместо чтения текстов) и подготовку устного выступления, описывающего это решение на русском языке.

Количество необходимых для решения задач определяется преподавателем исходя из потребностей и уровня группы (в идеале каждый студент должен показать решение одной задачи по каждой из изученных тем, но также возможно решение нескольких задач по одной теме или ограничение количества тем, по каждой из которых решается одна задача).

Задание оценивается по следующим критериям:

1. Текст работы. – 100 баллов, критерии соответствуют принятым критериям оценки письменного текста продуктивно-репродуктивного характера государственного сертификационного тестирования ТРКИ-1.
2. Доклад. – 80 баллов, критерии соответствуют принятым критериям оценки устного текста продуктивно-репродуктивного характера государственного сертификационного тестирования ТРКИ-1.
3. Дискуссия – 20 баллов (10 баллов – ответы на вопросы; 10 баллов – формулировка вопросов другим защищающимся студентам), критерии соответствуют принятым критериям оценки навыков диалогической речи государственного сертификационного тестирования ТРКИ-1.
4. Студент может получить поощрительные баллы (до 6) за оригинальность презентации / раздаточных материалов, оригинальность и глубину высказанных идей, богатство языка и сложность речи.

Максимальная оценка за домашнее задание – 200 баллов, что соответствует 100% и, следовательно, оценке 100 по стобалльной системе.

Поскольку повторить защиту работы при участии в дискуссии всех студентов группы не представляется возможным, данный элемент контроля **не подлежит пересдаче**.

**ОКР** представляет собой среднюю оценку за контрольные работы №1 и №2 (способ округления арифметический). Пропущенная без уважительной причины контрольная работа оценивается в 0 баллов. Критерии оценивания разрабатываются преподавателем с опорой на критерии оценивания работ в рамках сертификационного тестирования для соответствующего уровня владения языком и сообщаются студентам не позднее, чем за три дня до написания каждой контрольной работы.

**Контрольная работа №1** (тема 1) состоит из двух частей: лексико-грамматического теста и сочинения не менее 20 предложений по одной из тем, обсуждавшихся на занятиях. Работа рассчитана на 160 минут. Во время написания контрольной работы пользоваться словарем и другими вспомогательными материалами нельзя. Каждое из заданий оценивается отдельно по стобалльной системе в соответствии с критериями, принятыми при государственном сертификационном тестировании по русскому языку как иностранному,

итоговая оценка за контрольную работу рассчитывается по формуле  $Окр1=0.4*ОлГТ + 0.6*Осочинение$

Максимальная оценка за Контрольную работу №1 – 100 баллов.

**Контрольная работа №2** (тема 3) состоит из двух частей. Первая часть представляет собой диктант, где студенты должны представить в интернациональной математической/физической/IT записи прослушанный один раз математический/физический/ IT текст на русском языке. Оценивается точность передачи услышанной информации. Абсолютно точная передача приравнивается к 100% и оценке 100 баллов.

Вторая часть представляет собой написание конспекта и резюме лекции по специальности, представленной учащимся впервые. Написание контрольной работы предполагает самостоятельную подготовку: не позднее, чем за 3 суток до написания контрольной работы студенты должны быть ознакомлены с темой лекции и другими релевантными данными (ключевые слова, рекомендованная литература и т. п.). Работа в аудитории рассчитана на 80 минут, 60 из которых звучит лекция. Работа оценивается по следующим критериям:

1. Адекватность и полнота конспекта: в конспекте присутствуют все ключевые идеи лекции, ни одна мысль лектора не искажена – плюс 50 баллов; минус 5 баллов за пропуск идеи, минус 2 балла за пропуск значимой для понимания детали, до минус 5 баллов за искажение мысли лектора.
2. Студент демонстрирует умение использовать принятые в русской традиции способы сокращения слов: плюс 10 баллов (уверенно и адекватно использует приобретенный навык), плюс 5 баллов (в тексте присутствуют сокращения, но используются нерегулярно), плюс 1 - 4 балла (в тексте не более 4 сокращений: по одному баллу за сокращение).
3. Студент написал резюме прослушанной лекции: коротко сформулировал главные мысли лекции – плюс 25 баллов, минус 0.5 балла за каждую коммуникативно незначимую ошибку, минус 2 балла – за каждую коммуникативно значимую.
4. Студент сформулировал не менее 3 вопросов по теме лекции – плюс 15 баллов (по 5 баллов за каждый вопрос), минус 0.5 балла за каждую коммуникативно незначимую ошибку, минус 2 балла – за каждую коммуникативно значимую.
5. Студент может получить поощрительные баллы: а) если в конспекте использованы оригинальные элементы систематизации материала (стрелки, схемы, таблицы и проч.) – до 3 баллов за всё, б) если конспект показывает богатство словарного запаса и высокий уровень владения языком – до 3 баллов; если при резюмировании текста и формулировке вопросов студент демонстрирует оригинальность, самостоятельность мышления – до 3 баллов.

Максимальная оценка за контрольную работу – 100 баллов.

Элементы текущего контроля должны быть оценены не позднее, чем за сутки до начала сессии. В соответствии с Положением о контроле знаний слушателей ЦПИС, элементы текущего контроля не пересдаются.

**Промежуточный контроль** проводится после третьего модуля в формате письменного экзамена продолжительностью 120 минут. На экзамене студенты получают насколько текстов по выбранной специальности на одну и ту же тему и должны написать их реферат-резюме с выражением собственного отношения к прочитанному. Не менее чем за неделю до экзамена студенты получают список возможных тем экзаменационных текстов. При подготовке реферата можно пользоваться бумажным двуязычным словарем. Объем реферата - не менее 20 предложений. Реферат оценивается в соответствии с критериями проверки письменной работы продуктивно-репродуктивного характера, принятыми в системе государственного сертификационного тестирования по русскому языку как иностранному.

Пересдача элементов промежуточного контроля осуществляется в соответствии с Положением о контроле знаний слушателей ЦПИС по тем же КИМ-ам, что и основной экзамен. КИМ-ы для второй пересдачи при необходимости создаются отдельно с учетом образовательных результатов, описанных в настоящей программе.

**Итоговый контроль** осуществляется в форме письменного экзамена с элементами аудирования и проводится по окончании четвертого модуля. На экзамене учащиеся получают письменный научно-популярный текст на одну из актуальных для выбранной специальности тем (список тем оговаривается не позднее, чем за неделю до экзамена). Объем текста не более 5000 знаков, на чтение текста отводится 30 минут. При чтении можно пользоваться бумажным словарем и делать любые пометы на черновике. По истечении отведенных 30 минут учащиеся слушают мини-лекцию (не более 20 минут), посвященную той же теме, что и прочитанный текст. Во время прослушивания допускается делать любые пометы в черновике. Использование бумажного словаря во время прослушивания не запрещается, но и не рекомендуется. По окончании лекции учащимся необходимо написать эссе (не менее 20 предложений), в котором они должны кратко передать содержание прочитанного и услышанного и выразить собственную позицию. На написание эссе отводится не менее 40 минут.

Оценка за экзаменационную работу рассчитывается по следующей формуле:

$$\text{ОЭкз} = 0.6\text{Отекст} + 0.4\text{ОНСР}$$

Оценка Отекст формируется согласно правилам сертификационного тестирования для уровня ТРКИ-1.

Оценка ОНСР представляет собой оценку за использование в тексте элементов научного стиля речи (НСР) и рассчитывается следующим образом. За каждый верно использованный элемент НСР учащийся получает 1 балл. За элемент НСР, использованный с коммуникативно незначимой ошибкой – 0.5 балла. Если элемент НСР использован с коммуникативно значимой ошибкой, баллы за него не ставятся, а студент за такую ошибку получает 1 штрафной балл. Количество баллов суммируется (штрафные баллы вычтеваются из общего числа баллов). Сумма в 20 баллов считается максимальной и соответствует 100% и оценке ОНСР=100 баллов.

В соответствии с Положением о контроле знаний слушателей ЦПИС, элементы итогового контроля не пересдаются.

При выставлении итоговой оценки используется 100-балльная и традиционная системы (см. Таблицу соответствия ниже).

<b>Таблица соответствий оценок по стобалльной и традиционной системам оценивания</b>	
100 – 85	Отлично
84 – 71	Хорошо
70 – 51	Удовлетворительно
50 – 0	Неудовлетворительно

## 4. Примеры оценочных средств для учащихся инженерно-технического профиля:

**Задание на точность передачи услышанной информации.**

**Запишите выражение:**

**«Четыре, умноженное на а, все это в квадрате, плюс 14 а плюс 49, все это деленное на (а минус семь) [читается без паузы перед «минус»] [пауза] минус другая дробь, где в числителе ноль целых пять сотых а, умноженное на скобку, в скобках одна четвертая плюс 12а, скобка закрывается, то, что в скобках, в кубе; в знаменателе: корень из [пауза] а в четвертой минус два а-квадрат плюс один.**

**[ Ответ:**

$$\frac{(4a^2 + 14a + 49)}{a - 7} \cdot \frac{0,05a \cdot (1/4 + 12a)^3}{\sqrt{a^4 - 2a^2 + 1}}$$

]

**Пример экзаменационного материала**  
(материал из Википедии, в сокращении):

**Текст для чтения**

### **МАШИННЫЙ ПЕРЕВОД**

Мысль использовать ЭВМ для перевода была высказана в 1947 году в США, сразу после появления первых ЭВМ. Первая публичная демонстрация машинного перевода (так называемый Джорджтаунский эксперимент) состоялась в 1954 году. Несмотря на примитивность той системы (словарь в 250 слов, грамматика из 6 правил, перевод нескольких простых фраз), этот эксперимент получил широкий резонанс: начались исследования в Англии, Болгарии, ГДР, Италии, Китае, Франции, ФРГ, Японии и других странах; в том же 1954 году и в СССР.

К середине 1960-х в США для практического использования были предоставлены две системы русско-английского перевода:

- MARK (в Департаменте иностранной техники BBC США);
- GAT (разработка Джорджтаунского университета, использовалась в Национальной лаборатории атомной энергии в Окридже и в центре Евратора в г. Испра, Италия).

Однако созданная для оценки подобных систем комиссия ALPAC[en] пришла к выводу, что в силу низкого качества машинно переведённых текстов эта деятельность в условиях США нерентабельна. Хотя комиссия рекомендовала продолжать и углублять теоретические разработки, в целом её выводы привели к росту пессимизма, снижению финансирования, часто к полному прекращению работ по этой тематике.

Тем не менее, в ряде стран исследования продолжались, чему способствовал постоянный прогресс вычислительной техники. Особенно существенным фактором стало появление мини- и персональных компьютеров, а с ними всё более сложных словарных, поисковых и т. п. систем, ориентированных на работу с естественно-языковыми данными. Родился и необходимость в переводе как таковом ввиду роста международных связей. Все это привело к новому подъёму этой области, наступившему примерно с середины 1970-х. В 1980-е наступило время широкого практического использования переводческих систем, сложился рынок коммерческих разработок по этой теме.

Впрочем, мечты, с которыми человечество полвека назад взялось за задачу машинного перевода, в значительной мере остаются мечтами: высококачественный перевод текстов широкой тематики по-прежнему недостижим. Однако несомненным является ускорение работы переводчика при использовании систем машинного перевода: по оценкам конца 1980-х, до пяти раз.

В настоящее время существует множество коммерческих проектов машинного перевода. Одним из пионеров в области машинного перевода была компания SYSTRAN[en]. В России большой вклад в развитие машинного перевода внесла группа под руководством проф. Р. Г. Пиотровского (Российский государственный педагогический университет имени А. И. Герцена, Санкт-Петербург).

Качество перевода зависит от тематики и стиля исходного текста, а также грамматической, синтаксической и лексической родственности языков, между которыми производится перевод. Машинный перевод художественных текстов практически всегда оказывается неудовлетворительного качества. Тем не менее для технических документов при наличии специализированных машинных словарей и некоторой настройке системы на особенности того или иного типа текстов возможно получение перевода приемлемого качества, который нуждается лишь в небольшой редакторской корректировке. Чем более формализован стиль исходного документа, тем большего качества перевода можно ожидать. Самых лучших результатов при использовании машинного перевода можно достичь для текстов, написанных в техническом (различные описания и руководства) и официально-деловом стиле.

Применение машинного перевода без настройки на тематику (или с намеренно неверной настройкой) служит предметом многочисленных бытующих в Интернете шуток. Из старых и наиболее популярных примеров таких шуток наиболее известен текст перевода документации к драйверу мыши, известный как «Гуртовщики Мыши», заявленный как «перевод компьютерной документации системой машинного перевода Poliglossum на основе медицинского, коммерческого и юридического словарей»[комм. 1]. Из кратких — фраза «*Our cat gave birth to three kittens — two whites and one black*», которую онлайн-переводчик «ПРОМТ» (версия 7.0, 2007) превращал в «Наш кот родил трёх котят — двух белых и одного афроамериканца».[6] Если «афроамериканца» ещё можно было сделать «чёрным», написав «*black kitten*», то «коту» так и не получалось сменить пол: например, *female cat* переводился как «самка кот».

Чаще всего подобные шутки связаны с тем, что программа не распознаёт контекст фразы и переводит термины дословно, к тому же не отличая собственных имён от обычных слов. Тот же переводчик ПРОМТ превращал «Лев Толстой» в «Lion Thick» («толстый лев»), «bracket notation» в «примечание Кети лифчика», «Lie algebra» — в «алгебру Лжи», «eccentricity vector» — в «вектор оригинальности», «Shawnee Smith» в «индейец племени шони Смит» и т. п. Переводчик Google, наоборот, слово «rice» часто принимал за фамилию госсекретаря США.

## Лекция для аудирования

<https://vsrussian.com/courses/5c0d40d765a47aa367cbfb4c/5/3/0> (платформа «Верные слова», общедоступный контент).

Блокирующие элементы не предусмотрены.

**Оценка выставляется по 10 (или 100)-балльной шкале и соответствует:**

<b>Количество набранных баллов</b>	<b>Оценка по 10-балльной шкале</b>	<b>Оценка по 100-балльной шкале</b>	<b>Оценка по качественной шкале</b>
9,5-10	10	85-100	Отлично
8,5-9,4	9		Отлично
7,5-8,4	8	71-84	Хорошо
6,5-7,4	7		Хорошо
5,5-6,4	6	51-70	Удовлетворительно
4,5-5,4	5		Удовлетворительно
3,5-4,4	4	1-50	Неудовлетворительно
2,5-3,4	3		Неудовлетворительно
1,5-2,4	2		Неудовлетворительно
0-1,4	1		Неудовлетворительно

## **Учебные тексты и учебные пособия**

1. Русский язык будущему инженеру. Учебник по научному стилю речи для иностранных граждан (довузовский этап) / Дубинская Е.В., Орлова Т.К., Раскина Л.С., Саенко Л.П., Подкопаева Ю.Н. М.: ФЛИНТА, 2020
2. Научный стиль речи. Технический профиль / Аросева Т., Рогова Л., Сафьянова Н. Русский язык. Курсы. 2017
3. Русский язык как иностранный. Научный стиль речи (Технический профиль) Элементарный курс/ Гладких И.А., Стародуб В.В., Чуваева К.М./ Под редакцией Стародуб В.В., СПб.: Нестор, 2009, 106 с.
4. Русский язык - будущему инженеру: сборник контрольных работ / Асеева М.А. - М.:МАЛИ, 2017, 88 с.
5. Сборник заданий по русскому языку к учебнику " Русский язык будущему инженеру"/ Агеева А.Ю., Касарова В.Г./МАДИ. - М., 2012, 97 с.
6. Учебное пособие по русскому языку для иностранных студентов на материале курса информатики. Начальный этап. /Агеева А.Ю. МАДИ (ГТУ). – М., 2007, 51 с.